Отчет о результативности и качестве реализации дополнительной общеобразовательной программы «Юный переводчик» педагога дополнительного образования Калининой Елены Сергеевны

за период реализации (с сентября 2024 по март 2025)

Количество обучающихся: 15

Начало периода: 15

Окончание периода: 15

Сохранность контингента обучающихся: 100%

**1. Цели и задачи программы**

Цель программы: Развитие навыков перевода (устного и письменного) у детей 12-15 лет, повышение уровня владения английским языком, развитие межкультурной коммуникации.

Задачи:

* Освоение базовых техник перевода.
* Развитие навыков работы с текстами разных жанров.
* Формирование навыков устного перевода (последовательного).
* Повышение уровня владения иностранным языком (лексика, грамматика, произношение).

**2. Критерии оценки качества реализации программы**

- Уровень владения языком до и после обучения (тестирование, участие в языковых конкурсах).

- Качество выполнения переводческих заданий.

-Уровень мотивации и вовлеченности учащихся (анкетирование, наблюдение).

- Динамика роста навыков (сравнение результатов за полугодие).

- Отзывы участников и родителей (опросы, обратная связь).

**3. Наглядные формы представления анализа результативности**

1. Сравнительная таблица результатов выполнения переводческих заданий (письменный перевод) за полугодие:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Показатель | Начало периода | Конец периода | Динамика |
| Эквивалентность и адекватность | Высокий 27%Средний 53 %Низкий 20% | Высокий 40%Средний 60%Низкий 0% | Высокий ↑ 13%Средний ↑ 7%Низкий ↓ 20% |
| Точность и достоверность | Высокий 27%Средний 67%Низкий 6% | Высокий 80%Средний 20%Низкий 0% | Высокий ↑ 53%Средний ↓ 47%Низкий ↓ 6% |
| Единообразность | Высокий 33%Средний 47%Низкий 20% | Высокий 80%Средний 13%Низкий 7% | Высокий ↑ 47%Средний ↓ 34%Низкий ↓ 13% |
| Прозрачность | Высокий 13%Средний 47% Низкий 40% | Высокий 40%Средний 53%Низкий 7% | Высокий ↑ 27%Средний ↑ 6%Низкий ↓ 33% |
| Орфографические ошибки | Высокий 27%Средний 53%Низкий 20% | Высокий 40%Средний 60%Низкий 0% | Высокий ↑ 13%Средний ↑ 7%Низкий ↓ 20% |

2. Результаты Всероссийской Олимпиады «Умники России» Осенний этап-2024

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Антипова Виолетта | 5 класс | Диплом 3 степени |
| Гадяцкий Арсений  | 8 класс | Диплом 3 степени |
| Гадяцкий Артемий  | 6 класс | Диплом 3 степени |
| Гордеева Екатерина | 7 класс | Диплом 2 степени |
| Клюева Любовь | 8 класс | Сертификат участника |
| Лигасов Платон | 6 класс | Диплом 1 степени |

3. Примеры работ учащихся

Оригинальный текст на английском языке: "My school is very big and modern. It has three floors and many classrooms. There is a large library where students can read books and do their homework. In the schoolyard, there is a playground where we play during breaks. My favorite subject is English because I like learning new words and speaking with my teacher. I also enjoy math, but it is sometimes difficult. After school, I usually go to the sports club to play basketball with my friends."

Примеры переводов в начале полугодия.

Ученик 1: «Моя школа очень большая и современная. В ней три этажа и много классов. Там есть большая библиотека, где ученики могут читать книги и делать домашнюю работу. В школьном дворе есть площадка, где мы играем на переменах. Мой любимый предмет — английский, потому что мне нравится учить новые слова и говорить с учителем. Я также люблю математику, но она иногда трудная. После школы я обычно иду в спортивный клуб играть в баскетбол с друзьями».

Ученик 2: «Моя школа очень большая и современная. В ней три этажа и много комнат. Там есть библиотека, где ученики читают книги и делают уроки. Во дворе есть площадка, где мы играем на переменах. Мой любимый предмет — английский, потому что я люблю учить слова и говорить с учителем. Я также люблю математику, но она сложная. После школы я иду в клуб играть в баскетбол с друзьями».

Комментарий: Переводы в целом понятны, но есть ошибки в употреблении слов («домашнюю работу» → «уроки», «комнат» вместо «классов»). Неточности в структуре предложений (например, «люблю математику, но она сложная» вместо «она иногда трудная»). Уровень владения языком соответствует A2, но требуется работа над лексикой и грамматикой.

Примеры переводов в конце полугодия.

Ученик 1: «Моя школа очень большая и современная. В ней три этажа и множество классов. В школе есть большая библиотека, где ученики могут читать книги и выполнять домашние задания. На школьном дворе находится игровая площадка, где мы играем во время перемен. Мой любимый предмет — английский язык, потому что мне нравится учить новые слова и общаться с учителем. Также мне нравится математика, хотя иногда она бывает сложной. После уроков я обычно хожу в спортивную секцию, чтобы поиграть в баскетбол с друзьями».

Ученик 2: «Моя школа очень большая и современная. В ней три этажа и много учебных классов. В школе есть большая библиотека, где ученики могут читать книги и делать домашние задания. На территории школы есть игровая площадка, где мы играем на переменах. Мой любимый предмет — английский, потому что мне нравится изучать новые слова и разговаривать с учителем. Еще мне нравится математика, хотя иногда она бывает трудной. После школы я обычно иду в спортивный клуб, чтобы поиграть в баскетбол с друзьями».

Комментарий: переводы стали более точными и грамотными, используется более разнообразная лексика ("выполнять домашние задания", "игровая площадка", "общаться с учителем"). Предложения структурированы правильно, ошибок стало значительно меньше.

Сравнительный анализ.

Начало полугодия: Переводы простые, с ошибками в лексике и грамматике, ограниченный словарный запас.

Конец полугодия: Переводы стали более точными, используются сложные конструкции, улучшилось понимание контекста и грамматики.

Этот пример наглядно демонстрирует рост навыков перевода у учащихся за полгода обучения в объединении «Юный переводчик».

4. Отзывы учеников и их родителей:

Цитаты из анкет учащихся и родителей:

* Ученик, 13 лет: «Мне очень нравится, как наш педагог объясняет темы. Раньше я боялся переводить тексты, а теперь чувствую себя увереннее. Особенно понравились занятия по устному переводу — это как игра!»
* Ученица 14 лет: «Наш педагог всегда поддерживает, даже если что-то не получается. Я раньше думала, что перевод — это скучно, но теперь вижу, как это интересно и полезно».
* Ученик, 15 лет: «Я стал лучше понимать, как правильно переводить, чтобы сохранить смысл текста. Раньше я просто переводил слово в слово, а теперь стараюсь думать о контексте».
* Ученица, 12 лет: «Мне нравится, что мы не только переводим, но и играем в игры на английском. Это помогает запоминать слова и не бояться говорить».
* Мама ученика, 15 лет: «Я вижу, как мой сын стал увереннее в себе. Раньше он стеснялся говорить на английском, а теперь даже пытается переводить фразы из фильмов. Спасибо педагогу за терпение и индивидуальный подход!" Заметно, что занятия проходят в дружеской атмосфере. Ребенок ходит с удовольствием и даже сам делает дополнительные задания».
* Мама ученицы, 14 лет: «Дочь стала лучше успевать по английскому в школе. Учительница отметила, что она стала грамотнее писать и лучше понимать тексты. Это заслуга занятий в «Юном переводчике. Педагог всегда на связи, рассказывает о успехах ребенка. Это очень важно для нас, родителей».
* Мама ученицы, 12 лет: «Педагог очень внимательный и находит подход к каждому ребенку. Мы видим прогресс и очень довольны результатами».

**4. Анализ результативности**

Положительные результаты:

  - Увеличение всех значимых показателей минимум на 7%, максимум на 53%.

  - Повышение качества выполнения переводческих заданий.

  - Стабильная мотивация обучающихся.

  - Учащиеся освоили базовые техники перевода и улучшили навыки устной речи как на иностранном, так и на родном языках.

Проблемные зоны:

  - Некоторые учащиеся испытывают трудности с последовательным переводом.

  - Недостаточный уровень владения грамматикой у части группы.

**5. Рекомендации по улучшению программы**

- Введение дополнительных занятий по грамматике.

- Увеличение практики последовательного перевода.

- Использование интерактивных методов обучения (игры, кейсы, проекты).

**6. Итоговый вывод**

Программа «Юный переводчик» демонстрирует положительную динамику в развитии навыков перевода и владения иностранным языком у учащихся 12-15 лет. Результаты за полугодие показывают рост уровня знаний и мотивации, однако требуется доработка программы для устранения выявленных проблемных зон.